**Partnerségi Megállapodás**

mely létrejött

a **……………………………………………**, mint Projektgazda (székhely: ……………………….; képviseli: …………………, adószám: …………………………... bankszámlaszám: …………………… intézményi azonosító: ……………………………. statisztikai számjel: ………………………………….. cégjegyzékszám: …………………………, a továbbiakban: **Projektgazda**)[[1]](#footnote-1), és

a **………………………………………….,** mint Projekt Partner (székhely: ………………….; képviseli: …………………………., adószám: …………………………... bankszámlaszám: …………………… intézményi azonosító: ……………………………. statisztikai számjel: ………………………………….. cégjegyzékszám: …………………………, a továbbiakban: **Projekt Partner)**1

(a továbbiakban együtt: **Felek**)

között az alulírott helyen és időben, az alábbi feltételekkel[[2]](#footnote-2):

**Partnership agreement**

concluded between

**……………………………………………**, as Project Promoter (registered seat: ……………………….; represented by: …………………, tax number: …………………………... account number: …………………… institutional identification number IBAN: ……………………………. statistical number: ………………………………….. registration number: …………………………, hereinafter as the **„Project Promoter”**)[[3]](#footnote-3), and

**………………………………………….,** as Project Partner (registered seat: ………………….; represented by: …………………………., tax number: …………………………... account number: …………………… institutional identification number IBAN: ……………………………. statistical number: ………………………………….. registration number: …………………………, hereinafter as the **„Project Partner”)**1

(hereinafter jointly referred to as **Parties)**

at the place and date and under the terms and conditions specified below[[4]](#footnote-4):

## A Megállapodás háttere és célja

1. A Projektgazda az EGT Finanszírozási Mechanizmus 2009-2014-es időszakának (továbbiakban: **FM**) ………………………….. programja keretében meghirdetett .............................................................................................. című pályázati felhívásra a Projekt Partnerrel együttműködésben ………………………. azonosítószámú pályázatot nyújtott be a ............................................................................................................... című projekt (továbbiakban: **a Projekt**) megvalósítására.
2. A Program Operátor …………………………..-án kelt döntése alapján a Projekt ………………….. HUF összegű támogatásban részesül.
3. Jelen Partnerségi Megállapodás (továbbiakban: **Megállapodás**) a Projekt vonatkozásában a Projektgazda és a Program Operátor között létrejövő támogatási szerződés (továbbiakban: **TSZ**) mellékletét képezi, és szabályozza a Felek jogait és kötelezettségeit a Projekt közös együttműködéssel történő megvalósítása érdekében.

## The aim and background of the Agreement

1. The Project Promoter in cooperation with the Project Partner submitted a project proposal for the implementation of the project entitled ............................................................................................................... (hereinafter **the Project)** under the registration number ………………………. to the call entitled .............................................................................................. announced in the framework of the ............................................................................................................... programme of the EEA Financial Mechanism 2009-2014 (hereinafter **FM**).
2. Based on the decision of the Programme Operator dated on ………………………………………… the Project receives ……………………………….. HUF grant.
3. The Partnership Agreement (hereinafter **Agreement**) serves as an annex of the Project Contract (hereinafter PC) to be concluded between the Project Promoter and Programme Operator with regard to the Project and specifies the rights and obligations of the Parties in order to implement the project through mutual cooperation.
4. A Felek rögzítik, hogy a Projekt végrehajtására vonatkozó, a TSZ-ben rögzített rendelkezéseket, valamint az annak alapján a Felekre, mint a támogatás kedvezményezettjeire vonatkozó jogszabályokat és egyéb szabályzatokat megismerték, és azokat a TSZ hatályba lépése esetén magukra nézve kötelezőnek fogadják el.
5. A Megállapodás aláírásával a Felek kifejezik továbbá azon szándékukat, hogy a Projekt lezárását követően a Projektben kifejezett célok megvalósítása érdekében a jövőben is együttműködnek, és az addig elért eredmények fenntartásához megfelelő erőforrásokat biztosítanak.
6. A Felek rögzítik, hogy a Megállapodás a Projektgazda és a Projekt Partner között nem keletkeztet a közbeszerzési törvény hatálya alá tartozó jogviszonyt.

## A Felek együttműködése, jogai és kötelezettségei

1. A Projekt céljának megvalósítása érdekében Felek jelen Megállapodás megkötésével partnerségi viszonyt hoznak létre. A partnerség vezetője és koordináló intézménye a Projektgazda.
2. The Parties declare that they have got acquainted with the provisions referring to the implementation of the Project, stipulated in the PC and with the rules and other regulations related to the Parties, as the Beneficiaries of the grant and they agree to apply the provisions when the PC enters into force.
3. By singing the Agreement the Parties express their intention to also cooperate for the implementation of the aims set out in the Project after the Project closure and to provide the necessary resources in order to sustain the achieved results.
4. The Parties declare that the Agreement does not create a legal relationship between the Project Promoter and the Project Partner that would be subject to the Public Procurement Law.

## The cooperation, rights and obligations of the Parties

1. Through the conclusion of the Agreement, the Parties establish a partnership to achieve the objectives of the Project. The leader and the coordinating institution of the partnership is the Project Promoter.
2. A Projekt megvalósításáért, valamint a támogatás szabályszerű és szerződésszerű felhasználásáért a Projektgazda a Program Operátor, mint támogató irányában teljes körű, korlátlan felelősséget visel. Jelen Megállapodás alapján a Felek egymás közötti viszonyukban szabályozzák a felelősség módját és mértékét, amely azonban nem érinti a Projektgazda azon végső felelősségét, amely a Projekt keretében elkövetett pénzügyi vagy szakmai szabálytalanságért, jogszabálysértésért, a TSZ-el és annak mellékleteivel ellentétes tevékenységért a Projektgazdát a Program Operátor irányában terheli.
3. A Felek elkötelezettek, hogy a projektben szereplő minden tevékenységet ellássák, a vállalt eredményeket elérjék, valamint minden tőlük telhetőt megtegyenek a Projekt eredményes és hatékony megvalósítása érdekében.

4. A Projekt megvalósítása érdekében Felek az alábbi (rész)feladatok megvalósítását vállalják, a támogatott Projektben foglalt ütemtervnek és költségvetésnek megfelelően:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Támogatható tevékenység megnevezése** | **Projektgazda** | **Projekt Partner** |
| *Támogatható tevékenység 1[[5]](#footnote-5)* | *(részfeladat specifikálása)* |  |
| *Támogatható tevékenység 2* |  |  |
| *Támogatható tevékenység 3* |  |  |
|  |  |  |

1. The Project Promoter bears a full and unlimited liability for the implementation of the project and the regular and contractual use of the grant towards the Programme Operator, who is the grant provider. According to this Agreement the Parties regulate the scope and the scale of their responsibility, however this regulation does not affect the final responsibility of the Project Promoter towards the Programme Operator for financial or professional irregularities and breach of regulations committed in the framework of the Project or activities going against the PC and its annexes.
2. The Parties are committed to undertake all the tasks defined in the project, to reach the achievements set out and to do their best endeavours to implement the project in a fruitful and effective way.
3. In order to implement the project the Parties undertake the implementation of the (sub)tasks below according to the schedule and budget set out in the project granted:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Name of the eligible activity** | **Project Promoter** | **Project Partner** |
| *Eligible activity 1[[6]](#footnote-6)* | *(specifying the (sub/task)* |  |
| *Eligible activity 2* |  |  |
| *Eligible activity 3* |  |  |
|  |  |  |

1. A Megállapodás szerinti feladatok ellátása során a Felek kötelesek kölcsönösen együttműködni és legjobb tudásuk szerint eljárni a TSZ-ben foglalt célok elérése érdekében.
2. A Felek jogosultak a Megállapodás szerinti feladatok ellátásával összefüggésben egymástól ésszerű határidő megjelölésével információt kérni, és a kért információkat a Felek kötelesek határidőre megadni.
3. A Felek kötelesek a Projekt végrehajtása során a lebonyolításban érintett más szervekkel, így különösen a Program Operátorral, a Végrehajtó Ügynökséggel, a Nemzeti Kapcsolattartóval, az Ellenőrzési Hatósággal, az Igazoló Hatósággal és a donor fél szerveivel együttműködni.
4. A Felek a Megállapodásban foglaltak teljesítését akadályozó vagy lehetetlenné tevő akadály felmerüléséről, valamint bármely olyan eseményről, amely a Projekt megvalósításának, és ennek alapján a TSZ-ben rögzített feltételeknek bármely módosuláshoz vezethetnek haladéktalanul, írásban kötelesek értesíteni egymást. A TSZ szükség szerinti módosításának kezdeményezésért, illetve a változások bejelentéséért a Projektgazda felel.
5. During the implementation of the tasks set out in the Agreement, the Parties are obliged to cooperate mutually and to act according to the best of their knowledge in order to achieve the aims set out in the PC.
6. The Parties may request information from each other in relation with the implementation of the tasks set out in the Agreement by specifying a reasonable deadline and the Parties shall supply the requested information by the specified deadline.
7. During the implementation the Parties shall cooperate with the entities involved in the implementation, especially with the Programme Operator, the Implementing Agency, the National Focal Point, the Audit Authority, the Certifying Authority and the entities of the Donor.
8. The Parties shall promptly inform each other in writing of any circumstances that interfere with, or cause the failure of the successful execution of the Agreement or of any events that lead to the modification of the project implementation and based on this of the conditions set out in the PC. The Project Promoter is responsible for initiating the necessary modification of the PC and reporting of the changes.

## Kommunikáció, kapcsolattartás

1. Felek a Megállapodás szerinti feladatok ellátásával összefüggésben az alábbi személyeket jelölik ki a folyamatos kapcsolattartásra:

Kapcsolattartó a Projektgazda részéről:

Név: …………………………..

Cím: ……………………………

Telefonszám: ………………………….

Fax szám: ……………………………

E-mail: …………………………. .

Kapcsolattartó a Projekt Partner részéről:

Név: …………………………..

Cím: ………………………. ….

Telefonszám: ………………………….

Fax szám: ……………………………

E-mail: …………................

1. Ha Felek más kapcsolattartót jelölnek ki, kötelesek erről írásban egymást haladéktalanul, de legkésőbb 72 (hetvenkettő) órán belül tájékoztatni.
2. A Felek közti kapcsolattartás és jelen Megállapodás alapján folytatott minden nemű kommunikáció hivatalos nyelve a magyar / angol.
3. A Végrehajtó Ügynökséggel és a Program Operátorral a Projektet illetően a Projektgazda tartja a kapcsolatot.**III.** **Communication and Contact Arrangements**
4. In relation to the implementation of tasks in accordance with the Agreement, the parties designate the persons below to be responsible for the continuous communication:

Contact person of the Project Promoter:

Name: ………………………………

Address: ………………………………

Phone number: ………………………….

Fax number: …………………………….

E-mail: ………………………….. …

Contact person of the Project Partner:

Name: ……………………………

Address: ………………………. …..

Phone number:………………………..

Fax number: ……………………………

E-mail: ………….................

1. If the Parties designate a new contact person, they are obliged to inform each other in writing without delay, but within 72 hours at latest.
2. The official language of all communication based on the Agreement and the contact-keeping between the Parties are Hungarian/ English.
3. Regarding the Project, the Project Promoter shall be in contact with the Implementing Agency and the Programme Operator.

A projektet érintő változásokról a Projektgazdát terheli jelentéstételi kötelezettség a TSZ rendelkezéseinek megfelelően. Ennek megfelelően változás bejelentés és TSZ módosítási kérelem benyújtására a Projektgazda jogosult, a Projektgazda kötelezettsége a Projekt Partner megfelelő és teljeskörű tájékoztatása a projektben történt változásokról.

1. Annak érdekében, hogy a Projektgazda a Végrehajtó Ügynökséget és a Program Operátort kötelezettségének megfelelően a projektet érintő esetleges változásokról tájékoztathassa, a Projekt Partner köteles a saját személyében, illetve az általa végzendő projektrészben történő változásokat mihamarabb a Projektgazda tudomására hozni.
2. A Felek kötelesek a Projekttel összefüggő kommunikációjukban, hivatalos dokumentumokon, harmadik felek, valamint a nyilvánosság tájékoztatása során az FM arculati elemeit feltüntetni és az FM által nyújtott pénzügyi hozzájárulás tényét megjeleníteni.

According to the provisions of the PC the Project Promoter shall be responsible for reporting any changes which concern the project. Accordingly, the Project Promoter is entitled to submit change notification document and PC amendment request, and it is the obligation of the Project Promoter to inform appropriately and fully the Project Partner about the changes occurred in the project.

1. The Project Partner is obliged to make the Project Promoter aware of the changes which concern its own data and the project part which it is responsible for as soon as possible so that the Project Promoter can inform the Implementing Agency and the Programme Operator about the possible changes concerning the project.
2. The Parties are obliged to display the visual components of the FM and the fact of the financial contribution provided by the FM in the course of their communication related to the Project, on the official documents and on any information intended for the public and third parties.

## Pénzügyi rendelkezések

1. A Projekt részére az I.2. pont alapján megítélt támogatásból a Projekt Partner az alább meghatározott mértékben részesül és az alább meghatározott hozzájárulását adja:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Támogatható tevékenység megnevezése** | **Projekt Partner által elszámolható költség maximális összege** | **Projekt Partner által igénybe vehető támogatás maximális összege és mértéke** | | **Projekt Partner által biztosítandó önerő minimális összege és mértéke** | |
| **HUF** | **HUF** | **%[[7]](#footnote-7)** | **HUF** | **%** |
| *Támogatható tevékenység 1* |  |  |  |  |  |
| *Támogatható tevékenység 2* |  |  |  |  |  |
| *Támogatható tevékenység 3* |  |  |  |  |  |
| **Összesen** |  |  |  |  |  |

1. A Projekt Partner a IV.1. pont szerinti támogatásra a Projekt megvalósításával összefüggésben ténylegesen felmerült, és a TSZ rendelkezései értelmében elszámolható költségek tekintetében jogosult. A Projekt Partner összesített költségvetését a Megállapodás 3. számú melléklete tartalmazza.

## Financial provisions

1. From the grant provided for the implementation of the Project according to the point I.2. the Project Partner receives the amount as indicated below and provides the contribution as indicated below:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Name of the eligible activity** | **Maximum amount of the eligible costs of the Project Partner** | **Maximum amount and rate of the grant which can be requested by the Project Partner** | | **Minimum amount and rate of the co-financing to be ensured by the Project Partner** | |
| **HUF** | **HUF** | **%[[8]](#footnote-8)** | **HUF** | **%** |
| *Eligible activity 1* |  |  |  |  |  |
| *Eligible activity 2* |  |  |  |  |  |
| *Eligible activity 3* |  |  |  |  |  |
| **Total** |  |  |  |  |  |

1. According to point IV.1. the Project Partner is entitled for the grant in relation to its expenditures actually incurred in the course of the implementation of the project and defined as eligible costs in the PC. Annex 3 to the Agreement contains the Project Partner’s budget summary.
2. A Projekt Partner a Megállapodás 1. számú melléklete alapján nyilatkozik a nemzeti jogszabályoknak megfelelő ÁFA státuszáról.
3. A Projekt Partner közvetett költségek elszámolására nem jogosult.
4. A Projekt Partner az őt megillető támogatásra HUF-banjogosult, így költségeivel ezen devizában köteles elszámolni.

A Projekt Partner az eltérő devizában felmerült költségeit köteles a pénzügyi teljesítés időpontjában érvényes, a Magyar Nemzeti Bank (a továbbiakban: MNB) által meghatározott napi árfolyamon forintra átszámítani. Az MNB által nem jegyzett pénznemben felmerült költséget köteles a pénzügyi teljesítés időpontjában érvényes, az Európai Központi Bank által közzétett középárfolyamon euróra átváltani, majd azt az előzőek szerint forintra váltani.

1. A Projekt Partner az általa biztosítandó önerő rendelkezésre állását a TSZ 6. számú mellékletét képező dokumentumban igazolja (amennyiben releváns).
2. A Projekt Partner az őt megillető támogatás tekintetében a TSZ 5. számú mellékletét képező dokumentum által igazolt biztosítékot bocsátja rendelkezésre.
3. Based on Annex 1 of the Agreement, the Project Partner shall make a statement on its VAT status in accordance with the applicable national legislation.
4. The Project Partner is not entitled to settle its indirect costs.
5. The Project Partner is eligible for the grant in HUF, therefore is obliged to report on its costs in this currency.

The Project Partner is obliged to convert its expenditures incurred in a different currency to HUF at the exchange rate published by the Hungarian National Bank applicable on the date of the financial performance. The expenditures incurred in a currency not recorded by the Hungarian National Bank must be converted to EUR at the exchange rate published by the European Central Bank applicable on the date of the financial performance, after that must be converted to HUF according to the above mentioned method.

1. The Project Partner shall justify the availability of the co-financing to be provided in the Annex 6 of the PC (if applicable).
2. The Project Partner shall provide the collateral justified by the Annex 5 of the PC with regard to the grant to which the Project Partner is entitled.
3. A Projekt megvalósítása során a támogatásból létrejövő alábbi vagyontárgyak feletti rendelkezési jog a Projekt Partnert illeti, aki vállalja azok tekintetében a TSZ szerinti fenntartási kötelezettségek teljesítését:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **A vagyontárgy (eszköz vagy ingatlan) megnevezése** | **Mely támogatható tevékenység keretében valósul meg** | **Becsült értéke**  **HUF[[9]](#footnote-9)** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

1. A Projekt Partner a 2. számú melléklet szerint köteles nyilatkozni a projekt keretében tervezett lefolytatandó közbeszerzési eljárásokról.
2. A Felek vállalják, hogy a támogatás felhasználása során érvényesítik a vonatkozó nemzeti számviteli jogszabályokat, az adóügyi és társadalombiztosítási előírásokat, valamint a közbeszerzésekre vonatkozó jogszabályokat.
3. The right of disposal relating to the assets materialized from the grant during the project implementation shall be assigned to the Project Partner who undertakes to fulfil the maintenance obligations according to the PC in terms of these assets:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **The name of the asset (instrument or real estate)** | **The activity in which the asset will be materialized** | **Estimated value HUF[[10]](#footnote-10)** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

9. In Annex 2, the Project Partner is obliged to make a statement on the public procurement procedures it plans to conduct in the framework of the project.

1. The Parties shall declare that in the course of the use of the grant they respect and take into account the related national accounting legislation, the tax and health-insurance prescriptions and the legislation on public procurements.

## Beszámolás, pénzügyi elszámolás és a támogatás folyósításának rendje

1. A Projektgazda felelős a TSZ alapján fennálló beszámolási kötelezettségek teljesítésért, valamint a kifizetés igénylések összeállításáért és benyújtásáért a Program Operátor részére a Végrehajtó Ügynökségen keresztül a TSZ-ben meghatározott módon. A Projekt Partner e feladatok teljesítésében közreműködik az e címben részletezettek szerint.
2. A Projekt Partner támogatja a Projektgazdát az időközi és záró szakmai előrehaladási jelentések elkészítésében. A Projekt Partner tevékenységével összefüggő információkat, és egyéb a jelentések elkészítéséhez szükséges adatokat a Projekt Partner a Projektgazda jelentéstételi kötelezettségének TSZ-ben rögzített határidejét legalább ……. munkanappal megelőzően a Projektgazda rendelkezésére bocsátja.
3. A Projekt Partnernél felmerült, elszámolható költségekre vonatkozó támogatás igénylése érdekében a Projekt Partner pénzügyi elszámolását az alábbi ütemezésben nyújtja be a Projektgazdának[[11]](#footnote-11):

A Projekt Partner a Projektgazda részére abban az esetben jogosult pénzügyi elszámolást benyújtani, ha a felmerült költségei elérik a IV.1. pont szerint a Projekt Partner által elszámolható költség maximális összegének ….. % át.

*vagy*

## Reporting, financial settlement and grant disbursement

1. The Project Promoter is responsible for the accomplishment of the reporting responsibilities based on the PC, the compilation and submission of payment claims to the Programme Operator through the Implementing Agency as described in the PC. The Project Partner participates in the completion of this task according to this Chapter.
2. The Project Partner shall support the Project Promoter in the preparation of the interim and final progress reports. The Project Partner shall make the information related to its activities and the other pieces of data necessary for the preparation of reports available for the Project Promoter at least ……. working days before the deadline of the reporting obligations of the Project Promoter determined in the PC.
3. The Project Partner shall submit its financial report to the Project Promoter concerning its eligible, incurred expenditures based on the schedule below[[12]](#footnote-12):

The Project Partner is entitled to submit financial report to the Project Promoter if its incurred costs reach the …….% of the maximum sum of the eligible costs of the Project Partner according to the point IV.1..

*or*

A Projekt Partner a Projektgazda részére az alábbi időszakokra vonatkozóan, az itt megjelölt határidőkig jogosult pénzügyi elszámolást benyújtani.

|  |  |
| --- | --- |
| **Elszámolási időszak** | **Elszámolás benyújtásának határideje** |
| *időszak 1* |  |
| *időszak 2* |  |

1. A Projekt Partner pénzügyi elszámolása tartalmazza mindazon dokumentumokat és információkat, melyek alapján a Projektgazda a Projekt Partnert megillető támogatásra vonatkozó kifizetés-igénylést a Végrehajtó Ügynökség részére megfelelően be tudja nyújtani, így különösen az elszámolni kívánt költségek szöveges indoklását és[[13]](#footnote-13)

*[magyarországi partner esetén]*

a felmerült költségeket alátámasztó dokumentumok és záradékolt bizonylatok hitelesített másolati példányát a Nemzeti Kapcsolattartó által kiadott, hatályos Elszámolhatósági Útmutatóban foglaltaknak megfelelően

*VAGY*

*[donor projekt partner esetén]*

az elszámolásban szereplő költségek hitelességét rögzítő független könyvvizsgálói nyilatkozatot.

The Project Partner is entitled to submit a financial report concerning the following periods until the date defined below.

|  |  |
| --- | --- |
| **Reporting period** | **Deadline of submission of the report** |
| *Period 1* |  |
| *Period 2* |  |

1. The financial report of the Project Partner shall contain all the documents and information on the basis of which the Project Promoter can submit the payment claims to the Implementing Agency referring to the grant that the Project Partner is entitled to, especially the written justification of the costs to be settled for and[[14]](#footnote-14)

*[In the case of Hungarian partner]*

the documents justifying the incurred expenditures and the certified copies of endorsed receipts in accordance with the prescriptions defined in the valid Eligibility Guidelines published by the National Focal Point

*OR*

*[in case of donor project partner]*

statement by an independent auditor declaring the accuracy of the expenditures in the report.

1. A Projekt Partner pénzügyi elszámolásának megfelelősége esetén a Projektgazda szerepelteti a Projekt Partner felmerült költségeit a Végrehajtó Ügynökség részére benyújtott kifizetés igénylésben.
2. A Projekt Partnert jelen Megállapodás alapján ………….. HUF összegű előleg illeti meg, mely összeget a Projektgazda a TSZ alapján részére folyósított előleg bankszámlájára való megérkezését követő …… napon belül folyósít a Projekt Partner részére.
3. A Projektgazda vállalja, hogy a közbenső, illetve záró kifizetés igénylések alapján a Projekt Partner által elszámolt, a Végrehajtó Ügynökség által hitelesített és a Program Operátor által jóváhagyott, Projekt Partnert megillető támogatási összeget, a kifizetés igénylés alapján folyósított támogatásnak a Projektgazda bankszámlájára való megérkezését követő …… munkanapon belül folyósítja a Projekt Partner által megadott bankszámlaszámra.
4. A Felek a támogatás jellegéről, értékéről, összegéről és felhasználásáról olyan analitikus nyilvántartást kötelesek vezetni, mely biztosítja a Feleknek az egyéb állami és nem állami költségvetésből származó támogatásaiknak és egyéb bevételeiknek a Projekt keretében kapott támogatástól való elkülönítését, és a felhasználás mindenkori tételes ellenőrzését.
5. If the financial report of the Project Partner is adequate, the Project Promoter shall include the incurred expenditures of the Project Partner in the payment claim submitted to the Implementing Agency.
6. Based on the current Agreement, the Project Partner is entitled to …….. HUF advance payment. The Project Promoter shall transfer this amount to the Project Partner within ……. days following the receipt of its own advance payment on its bank account, transferred to the Project Promoter based on the PC.
7. The Project Promoter undertakes to transfer the grant amount to the bank account given by the Project Partner which is settled by the Project Partner according to the interim and final payment claims, verified by the Implementing Agency, approved by the Programme Operator and due to the Project Partner within ........ days after the receipt of the grant on the bank account of the Project Promoter.
8. The Parties are obliged to keep an analytical records of the nature, value, amount and use of the grant received by the Parties based on which any support originating from the state budget or other state sources and other revenues may be recorded separately from the grant provided in the framework of the Project and which allow for the itemised check of the expenditures at any time.
9. Abban az esetben, amennyiben a Program Operátor, illetve felhatalmazása alapján a Végrehajtó Ügynökség a már kifizetett előleg, illetve támogatás visszafizetésére szólítja fel a Projektgazdát, a Projekt Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a visszatérítendő támogatás azon részét, amely neki felróható okból került megállapításra, a visszafizetési felhívás kézhezvételétől számított 5 munkanapon belül a Projektgazdának átutalja, annak érdekében, hogy a TSZ alapján fennálló visszafizetési kötelezettségét a Projektgazda teljesíteni tudja.
10. In case the Programme Operator or on its authorization the Implementing Agency reclaims an already disbursed advance payment or grant from the Project Promoter, the Project Partner shall undertake the obligation to repay in five working days following the receipt of the call for repayment that part of the reimbursable grant that is due to a default attributed to the Project Partner, in order for the Project Promoter to be able to fulfil its repayment obligation based the PC.

## A keletkezett dokumentumok nyilvántartása, megőrzése, ellenőrzés-tűrési kötelezettségek

1. A Felek biztosítják a Projekt végrehajtásához kapcsolódó, tevékenységükkel összefüggésben keletkező nyomtatott és elektronikus formátumú dokumentumok átlátható, elkülönített rendben történő nyilvántartását és archiválását, és lehetővé teszik az azokba való betekintést az erre jogosult szervek részére.
2. A Megállapodás alapján a Projekt végrehajtásával összefüggésben keletkezett dokumentumok eredeti példányának megőrzéséért minden esetben azon Fél felel, akinek tevékenységével összefüggésben az adott dokumentum keletkezetett. A Projekt Partner köteles a nála keletkező, a Projekt szakmai és pénzügyi végrehajtásával összefüggő, a Projekt megvalósításának és a támogatás felhasználásának alátámasztását biztosító dokumentumokat általa hitelesített másolati példányban a Projektgazda rendelkezésére bocsátani.
3. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Projekt végrehajtásának, illetve a támogatás felhasználásának ellenőrzését minden erre jogosított szerv, illetve általuk meghatalmazott szervezet vagy személy részére – késedelem nélkül – lehetővé teszik. Felek kifejezetten vállalják, hogy az ellenőrző szervezetekkel együttműködnek, haladéktalan, teljes, minden korlátozástól mentes hozzáférést biztosítanak az ellenőrzések szempontjából releváns információkhoz, dokumentumokhoz, személyekhez, magáncélú, vagy nyilvános épületekhez és létesítményekhez.

## Registration and record-keeping of the created documents, control-bearing liabilities

1. The Parties shall ensure the record keeping and archiving of printed and electronic documents created in relation to the Project implementation and to their actions in a transparent and separate system and provide access to them for duly authorized agencies.
2. Based on the Agreement, in all cases that Party shall be responsible for the keeping of the original documents, in relation to whose activity the given document was generated. The Project Partner is obliged to make all the documents available to the Project Promoter as certified copies created at the Project Partner which is related to the professional and financial implementation of the Project, and justify the implementation of the Project and the use of the grant.
3. The Parties shall undertake to allow without delay all duly authorised agencies and organisations and parties empowered by them to control the implementation of the project and the use of the grants. The Parties expressively undertake to cooperate with the organizations performing the controls, and to provide prompt, full and unimpeded access to all information, documents, persons, locations and facilities, public or private, relevant to the audit or verification taking place.

## A Partnerségi Megállapodás módosítása, megszűnése, megszüntetése

1. Jelen Megállapodás módosítása csak írásban – a Felek kölcsönös egyetértése esetén – a Felek részéről az arra feljogosított személyek által aláírva érvényes. Tekintettel arra, hogy jelen Megállapodás a TSZ elválaszthatatlan részét képezi, a Partnerségi Megállapodás módosítása csak abban az esetben és meghatározott időpontban lép hatályba, amikor a módosítást a Program Operátor jóváhagyta.
2. Jelen Megállapodás határozott időtartamú, amely a Felek kölcsönös, jelen Megállapodásból és a TSZ-ből fakadó kötelezettségeinek maradéktalan teljesítésével szűnik meg. Felek a jelen Megállapodást a IX.1. pont szerinti időbeli hatály lejártát megelőzően csak különösen indokolt esetben, az alábbi módokon szüntethetik meg:
   1. közös megegyezéssel;
   2. a másik fél súlyos szerződésszegése esetén a másik félhez címzett egyoldalú jognyilatkozattal történő elállással.

## Amendment, Cessation, Termination of the Partnership Agreement

1. The amendment of the Agreement shall be effective only in writing provided that the Parties mutually agree on it and that it is signed by the duly authorised representatives of the Parties. As the Agreement is the inseparable part of the PC, the amendment of the Partnership Agreement only enters into force in that case and in that definite date when the Programme Operator approves the amendment.
2. The Agreement is concluded for a definite period and will terminate upon fulfillment of the obligations of the Parties arising from the Agreement and the PC. The Parties may terminate the Agreement before the expiry of the date according to the point IX.1. only in duly justified cases. The methods of termination are the followings:
3. mutual agreement;
4. cancellation with a one-sided law declaration addressed to the other Party in case of a severe breach of the contract by the other Party.
5. A Megállapodás megszüntetésére irányuló szándékról a Projektgazda köteles haladéktalanul tájékoztatni a Program Operátort, és kezdeményezni a TSZ-nek a Megállapodás megszűnéséből eredően szükséges módosítását. Felek tudomásul veszik, hogy a TSZ csak abban az esetben módosítható, ha a támogatott tevékenység az így módosított feltételekkel is támogatható lett volna. Amennyiben a jelen Megállapodás megszűnése a Program Operátor részéről a TSZ-től való elállását eredményezi és a Projektgazdát ennek eredményeként a támogatás visszafizetésének kötelezettsége terheli, úgy a jelen Megállapodás V.9. pontja szerinti rendelkezés e kötelezettség teljesítéséig hatályban marad.
6. A Megállapodásnak a TSZ-ből fakadó kötelezettségek megszűnését megelőzően történő megszűnése esetén a Projektgazdára szállnak a jelen Megállapodás alapján a Projekt Partnert illető jogok és kötelezettségek. Így különösen a Projekt Partner köteles a Projekt megvalósítása során a támogatásból már létrejött, IV.8. pont szerinti vagyontárgyat a Projektgazdának átadni, aki köteles azt továbbra is a Projekt céljaival összefüggésben hasznosítani, a TSZ-ben foglalt kötelezettségeknek megfelelően.

## Vitarendezés

1. A Felek arra törekednek, hogy a jelen Megállapodás alapján, vagy azzal kapcsolatban közöttük felmerülő bármilyen nézeteltérést vagy vitát békés úton, peren kívül, egyezséggel, közvetlen tárgyalás útján rendezzenek.
2. The Project Promoter is obliged to immediately inform the Programme Operator about its intention towards the termination of the Agreement and has to initiate the amendment of the PC that is necessary because of the termination of the Agreement. The Parties accept that the PC can only be modified, if the granted activity could also have been supported with these amended terms. If the termination of the Agreement results in the cancellation of the PC by the Programme Operator and as a result of this the Project Promoter is obliged to repay the grant, the provision of the point V.9. remains in force until the fulfilment of the repayment obligation.
3. In case of the termination of the Agreement before the termination of the obligations of the PC, the rights and obligations of the Project Partner based on the Agreement shall be transferred to the Project Promoter. Thus, specifically the Project Partner is obliged to transfer its assets - see IV.8. - materialized in the course of the project implementation from the grant to the Project Promoter. The Project Promoter is obliged to use them in the future for the benefit of the overall objectives of the project and in accordance with the responsibilities determined in the PC.

## Dispute Resolution

1. The Parties shall endeavour to settle any of their disagreement or dispute arising from this Agreement in a peaceful way, through negotiations, out of court, through arrangement and direct negotiation.
2. Ha a Felek ezen tárgyalása nem vezetne eredményre, úgy a Felek a Megállapodásból eredő jogvitáik elbírálására a helyi bíróság hatáskörébe tartozó ügyekben a ………………… Bíróság, törvényszék hatáskörébe tartozó ügyekben a ……………………… Törvényszék illetékességét kötik ki.
3. A jelen Megállapodással kapcsolatos valamennyi kérdésben a magyar jog az irányadó.
4. Should such negotiations between the Parties fail, then they shall submit themselves to the court with jurisdiction as followings. The Parties stipulate the cognizance of the …………….. Court in case of matters within the authority of the local court and the cognizance of the …………………. Court of Justice in case of matters within the authority of the court of justice in order to make a decision with regard to all legal disputes arising from the Agreement.
5. In the case of all issues related to the Agreement, the Hungarian law shall prevail.

## Záró rendelkezések

1. Jelen Megállapodás Felek aláírását követően, a TSZ hatályba lépésének napján lép hatályba, és a TSZ megszűnéséig hatályban marad.
2. A Megállapodás elválaszthatatlan részét képezik a következő mellékletek:

|  |
| --- |
| 1. melléklet: A Projekt Partner ÁFA nyilatkozata |
| 2. melléklet: A Projekt Partner nyilatkozata a projekt keretében tervezett lefolytatandó közbeszerzési eljárásokról |
| 3. melléklet: A Projekt Partner összesített költségvetése |

A jelen Megállapodás ……. (…….) oldalon, 4 (négy) eredeti, egymással formailag és tartalmilag mindenben megegyező példányban készült, amelyet a Felek – az alulírott helyen és időben – elolvasás és kölcsönös értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írnak alá.

Kelt:

|  |  |
| --- | --- |
| Projektgazda részéről  Kelt:  …………………………………………….. | Projekt Partner részéről  Kelt:  ……………………………………….. |

## Final Provisions

1. The Agreement enters into force following its signature by the Parties, on the day of the entering into force of the PC and remains in force until the termination of the PC.
2. The following Annexes form inseparable parts of the Agreement:

Annex 1: Declaration on VAT status of the Project Partner

Annex 2: Statement of the Project Partner about the public procurement procedures planned to be conducted in the framework of the project

Annex 3: Total budget of the Project Partner

The Agreement, consisting of ..... (...) pages .... was prepared in (....) original copies, fully identical in format and content, which has been read and mutually interpreted and then signed approvingly by the Parties as a document fully reflecting their will and intentions, at the place and on the date indicated below.

Date:

|  |  |
| --- | --- |
| On behalf of the Project Promoter  Date:  …………………………………………….. | On behalf of the Project Partner  Date:  ……………………………………….. |

1. **Irányadó tartalom, a Felek kiegészíthetik, esetlegesen módosíthatják, a Partnerségi Megállapodásnak azonban meg kell felelni az EGT és Norvég Finanszírozási Mechanizmusok 2009-2014 időszakának végrehajtásáról szóló Szabályzatok 6.8. cikke, és az EGT Finanszírozási Mechanizmus és a Norvég Finanszírozási Mechanizmus 2009-2014-es időszakának végrehajtási rendjéről szóló 326/2012. (XI. 16.) Korm. rendelet 33.§-a szerinti feltételeknek** [↑](#footnote-ref-1)
2. A Partnerségi Megállapodást a Projektgazda és a Projekt Partner hivatalos képviseletére jogosult személynek kell aláírni. [↑](#footnote-ref-2)
3. 1 **Standard content, the Parties can complete or modify it but the Partnership Agreement must meet with the requirements of Article 6.8 of the Regulations on the implementation of the EEA and Norway Financial Mechanisms 2009-2014 and with the conditions according to the paragraph 33 of the Government Decree 326/2012. (XI. 16.) on the implementation of the EEA Financial Mechanism and the Norwegian Financial Mechanism 2009-2014.** [↑](#footnote-ref-3)
4. 2 The Partnership Agreement shall be signed by the person entitled to the official representation of the Project Promoter and the Project Partner. [↑](#footnote-ref-4)
5. A támogatott projekt tartalma alapján meghatározandók a támogatható tevékenységek és rögzítendők a felek kapcsolódó részfeladatai. [↑](#footnote-ref-5)
6. The eligible activities shall be defined and the relating subtasks of the Parties shall be fixed according to the content of the granted project. [↑](#footnote-ref-6)
7. A Projekt Partner által elszámolható költség %-ában [↑](#footnote-ref-7)
8. In the % of the eligible costs of the Project Partner [↑](#footnote-ref-8)
9. Azon pénznem kiválasztása, mely pénznemben a Program Operátor a Projekt részére a támogatást megítélte. [↑](#footnote-ref-9)
10. The selection of that currency in which the Programme Operator awarded the grant for the Project. [↑](#footnote-ref-10)
11. A nem szükséges rész törlendő [↑](#footnote-ref-11)
12. The unnecessary part should be deleted [↑](#footnote-ref-12)
13. A nem szükséges rész törlendő [↑](#footnote-ref-13)
14. The unnecessary part should be deleted [↑](#footnote-ref-14)